

Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale

Temps (ou Aspect)

Ac - accompli (parfait)
 In - inaccompli (futur)
 imp - impératif
 juss - jussif
 coh - cohortatif
 inf - infinitif
 abs - absolu
 cst - construit
 pt - participe
 act - actif
 pass - passif
 cv - conversif (aussi appelé
 consécutif, converti, renversif,
 inversif, vav-fort)

BDB - Brown, Driver, Briggs
*Hebrew & English Lexicon of
 the Old Testament*

BFC - Bible en Français Courant
 BHK - Biblia Hebraica Kittel
 BHS - Biblia Hebraica
 Stuttgartensia
 BJ - Bible de Jérusalem

càd - c'est-à-dire
 cf - comparer
 cj - conjonction
 coll - collectif
 comp - comparatif
 cst - construit

Personne

1 - première
 2 - deuxième
 3 - troisième

DHAB - *Dictionnaire d'hébreu &
 d'araméen biblique*, Philippe
 Reymond, CERF/SBF, 1991
 dir - (ן) de direction

Genre

m - masculin
 f - féminin

GK(C)§ - Gesenius, Kautzsch (&
 Cowley) *Hebrew Grammar*,
 paragraphe n°

Nombre

s - singulier
 p - pluriel
 duel

hap - hapax
 idio - idiotisme
 interrog - interrogatif

Conjugaison

Ql - Qal
 Ni - Niphal
 Pi - Piel
 Pu - Pual
 Hi - Hiphil
 Ho - Hophal
 Ht - Hithpael

J§ - *Joüon Grammaire de
 l'hébreu biblique*, paragraphe
 n°

K - Kethib
 KB - Koehler & Baumgartner
*Lexicon in Veteris Testamenti
 Libros*

D'autres abréviations

abs - absolu
 acc - accusatif
 adj - adjectif
 adv - adverbe
 apoc - apocope
 BC - Bible à la Colombe
 bcp - beaucoup

n - nom
 NEG - Bible Segond, Nouvelle
 Edition de Genève

p! - forme pausale
 parag - paragogique
 p ex - par exemple
 prép - préposition
 pron - pronom

- Q - Qéré
 qqch - quelque chose
 qqn - quelqu'un
 rel - relatif
- S - suffixe
 Seg - Bible Segond 1910
 ST - Sander & Trenel
Dictionnaire hébreu-français
 subst - substantivé
 svt - souvent
- TDOT - *Theological Dictionary of
 the Old Testament*
 Botterweck & Ringgren
 THAT - *Theologisches Handbuch
 zum Alten Testament* Jenni &
 Westermann
 tj - toujours
- TM - texte massorétique
 TOB - Traduction œcuménique
 de la Bible
 TWOT - *Theological Wordbook of
 the Old Testament* Harris,
 Archer, Waltke
- v - verset
- Le sens des verbes est toujours
 donné pour la conjugaison
 indiquée dans le texte et pas
 forcément pour le Qal.
- Si le Qal d'un verbe est inusité,
 la racine est mise entre
 parenthèses, p ex (רָצַח).

ABREVIATIONS poussées pour l'analyse interlinéaire de la Bible hébraïque

NB: Si un mot hors "Liste des mots employés 70x ou + dans l'A.T." apparaît sous sa forme lexicale (lemme) dans le texte, cette forme n'est pas répétée dans l'analyse.

A	accompli, "parfait"	JE	avec nounce énergique
<u>A</u>	absolu (état)(voir aussi <u>l</u>)	+l	+ nounce paragogique
AB	abrégé, abréviation	OR	nombre <u>ordinal</u>
ACC	accusatif, COD	p	participe (si au qal: participe <u>actif</u>)
ADV	adverbe; adverbial	pp	participe passif (au <u>qal</u>) [pilpel, etc.]
AJ	adjectif	P	piel (ou conjugaisons apparentées: poël, polel, }
AP	apocopé	<u>P</u>	pluriel (voir aussi <u>M</u> , <u>F</u> , <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u> , <u>2F</u> , <u>3F</u>)
AR	araméen	PCL	particule
<u>l</u>	préposition beth sans article	PER	personnel
<u>l</u>	préposition beth avec article	PN	pronom
<u>C</u>	construit (état)(voir aussi <u>l</u>)	PRP	préposition
CA	nombre <u>cardinal</u>	PU	poual (ou conjugaisons apparentées: poal, polal, polpal, etc.)
CF	comparer avec	Q	qal (actif simple)
CH	chapitre (ou <u>25.12</u>)	q	qéré ("à lire" selon les massorètes)
CJ	conjonction	QR	Qumran (manuscrit[s] de)
CO	cohortatif	REL	relatif, -tive
CP	comparatif	S	singulier
D	duel	<u>S</u>	singulier <u>collectif</u>
DM	démonstratif	S	+ suffixe (pronominal ou verbal)
DI	(de) direction	TM	texte massorétique
E	énergique (nounce)	TR	transitif
EXL	exclamatif, -tion	U	préfixe chine (= <u>וְיָחַד</u>)
F	fém. <u>singulier</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u>)	V	verset(s) (voir analyse ou remarques au v. cité;
<u>F</u>	fém. <u>pluriel</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u>)	VB	verbe(s) [V6A: voir v.6, 1e moitié; <u>5.12</u>]
H	hiphil (causal actif)	v	vav conjonctif
HO	hophal (causal passif)	<u>v</u>	vav "inversif" (y compris apocope, abréviation &/ou
HS	hishtaphel (irrég.: cf. vocab. 134)	:	autre modification éventuelle entraînée par ce vav
HT	hithpaël (ou formes réfléchies analogues: hithpoël, hithpalel, etc.)	*	<u>pause</u> , forme pausale [inversif]
π	article défini	?	forme spéciale (p. ex. poétique ou archaïque) ou
πDM	art. avec sens démonstratif (ce, +π	[]	irrégulière; sens spécial s'écartant nettement du
+π	+ hé paragogique [cette, ces)	()	sens principal dans le vocabulaire numéroté
π?	hé interrogatif	/	forme, analyse ou sens incertains, très débattus
πDI	hé de direction	+	explicite dans l'hébreu, pas dans la traduction
<u>l</u>	infinitif <u>construit</u>	-	complément, explication(s); implicite
<u>l</u>	infinitif <u>absolu</u>	1	ou
<u>l</u>	inaccompli, "imparfait"	2	plus (élément ajouté; normalement, les éléments
!	impératif	2F	ajoutés sont simplement juxtaposés dans l'analyse)
ID	idem - soit: même analyse qu'au mot précédent; ou: même mot que le précédent; ou: même anal. & m. mot q.l.pr.	3	moins (élément ôté, retranché)
INT	interrogatif, -tion	3F	1ère personne du <u>singulier</u> (m/f)
INTR	intransitif		2e pers. <u>masculin</u> singulier
ITJ	interjection		2e pers. <u>fém. singulier</u>
J	jussif		3e pers. <u>masculin</u> singulier
K	ketibh (consonnes telles qu'écrites)		3e pers. <u>fém. singulier</u>
<u>l</u>	préposition kaph sans article	<u>1</u>	1ère personne du <u>pluriel</u> (m/f)
<u>l</u>	préposition kaph avec article	<u>2</u>	2e pers. <u>masculin</u> <u>pluriel</u>
L	long, allongé(e) (forme)(cf. aussi :)	<u>2F</u>	2e pers. <u>fém. pluriel</u>
l	préposition lamed sans article	<u>3</u>	3e pers. <u>masculin</u> (ou commune) <u>pluriel</u>
<u>l</u>	préposition lamed avec article	<u>3F</u>	3e pers. <u>fém. pluriel</u>
M	masculin <u>singulier</u> (voir aussi <u>1,2,3</u>)	1X	hapax, ne revient qu'1 seule x dans l'A.T. hébreu
<u>M</u>	masculin <u>pluriel</u> (voir aussi <u>1, 2, 3</u>)	2X, 3X	revient 2x, 3x (etc.) dans l'A.T. hébreu
MS(S)	manuscrit(s) (hébraïque[s])	01,02	renvoi à note spéciale en bas de page
π	préposition même (l'π)	1, 2	renvoi au n° correspondant du vocabulaire numéroté ("Liste des mots employés 70x ou + ...")
N	nom, substantif		
NB	nota bene, remarquez bien		
NI	niph'al (réfléchi/passif)		
NPR	nom propre		
NR	nombre (voir aussi CA et OR)		